

Если у Вас есть жалоба в отношении денежного пособия, выданного округом (общая помощь/общее пособие), Вы должны подать округу просьбу на рассмотрение вашей жалобы.

Если у Вас есть жалоба в отношении дохода дополнительного страхования/дополнительной программы штата (SSI/SSP), Вы должны обсудить эту проблему с работником ближайшего к Вашему дому офиса Администрации Социального Страхования. Администрация социального страхования рассматривает жалобы и проводит слушания по вспомогательным программам для пожилых, слепых и инвалидов.

#### Услуги на многих языках

Если у Вас или у кого-либо, кого Вы знаете, есть проблемы подать на, или получать общественную помощь, потому что Вы, или этот человек, не говорите по-английски, попросите помочь у кого-либо, кто говорит на Вашем языке. У Вас есть право на услуги переводчика предоставленного округом. Если в отделе социальной помощи округа нет работника, с которым Вы можете говорить, позвоните 1-800-952-5253 о помощи. Вам не придется платить за этот звонок.

#### Ваши права

Как у лица, которое подало на, или получает общественную помощь в Калифорнии, у Вас есть право:

- ★ Получить письменное объяснение о решении по поводу Вашей анкеты.
- ★ Получить письменное объяснение, когда произведено любое изменение в Вашем праве на получение помощи, пособий или плане обслуживания.
- ★ Опротестовать любое решение по праву получения помощи, пособий, или плану обслуживания.
- ★ Доступа к любой информации, которую Вы предоставили округу, имеющей отношение к Вашему праву на получение помощи. Вы можете проверить документацию всего дела, если попросите о слушании дела администрацией штата (см. раздел "Что Вы можете делать" в этой брошюре).
- ★ Подать жалобу, когда Вы считаете, что были дискриминированы из-за расы, цвета, религии, пола, сексуальной ориентации, национальности, политической принадлежности, инвалидности, семейного положения или возраста.
- ★ На вежливое, внимательное и уважительное отношение.
- ★ На такое же внимательное и вежливое отношение, как и к другим заявителям или получателям независимо от расы, цвета, религии, пола, сексуальной ориентации, национальности, политической принадлежности, инвалидности, семейного положения или возраста.
- ★ На конфиденциальное сохранение информации о Вашем деле, если законы штата и Федерации не указывают на другое.
- ★ Сохранять личную тайну. Однако, определенная личная информация необходима, чтобы определить Ваше право и потребность на общественную помощь.

Когда вы запрашиваете или получаете общественную помощь, Ваши права должны уважать все лица и организации, включая окружные департаменты социального обеспечения, пансионы и учреждения, детские сады (ясли), персонал рабочих или обучающих программ, больницы, дома для престарелых, доктора, дантисты и аптекари.

 Телекоммуникационное устройство для глухих (TDD) доступно в департаменте социальных услуг Калифорнии. (CDSS) Если у Вас есть жалоба насчет услуг по общественной помощи, Вы можете связаться с нами, пользуясь TDD, позвонив по бесплатному телефону: 1-800-952-8349.

#### Что Вы можете делать

Если Вы не согласны с действием по Вашей анкете, пособиям общественной помощи или плану обслуживания, Вы можете сделать любое или все из нижеперечисленного:

1. Поговорить с кем-нибудь в отделе социального обеспечения округа. Объясните, почему Вы несогласны, и попросите о помощи.
2. Отправьте Департаменту Социальных Услуг Калифорнии официальную жалобу на округ. Чтобы это сделать, позвоните по бесплатному номеру телефона или напишите:

Public Inquiry and Response  
P.O. Box 944243, M.S. 6-23  
Sacramento, California 94244-2430  
Телефон: 1-800-952-5253  
1-800-952-8349 (TDD)  
FAX 1-916-651-8866

Объясните, что Вы хотите, чтобы проблема была рассмотрена как "жалоба" и объясните причину для жалобы. Департамент Социальных Услуг известит отдел социального обеспечения округа о жалобе и округ рассмотрит факты в Вашем деле. Если округ определит, что Вам положена поправка, жалоба может быть удовлетворена без дополнительных действий как с Вашей стороны, так и со стороны Департамента Социальных Услуг.

3. Просьба о слушании дела судьей по административным вопросам. **Вы должны попросить о слушании администрацией штата в течение 90 дней (не трех месяцев) с начала действия, принятого округом.** Период в 90 дней применяется даже, если Вы подали жалобу. Период в 90 дней начинается со дня, когда округ выслал Вам извещение о действии.

Если Вы решили попросить о слушании администрацией штата потому, что помощь будет уменьшена или остановлена, Вы можете продолжать получать такую же помощь, как и прежде, до слушания, если Вы попросите о слушании до даты, с которой действие должно начаться. Вы можете продолжать получать талоны на питание без изменения только до конца утвержденного срока. Если решение слушания не в Вашу пользу, может получиться переплата денежной помощи и талонов на питание, которые Вы получили, пока дело рассматривалось.

Также, хорошая идея - сохранить конверт от извещения о действии, чтобы показать его судье по административным делам. Дата очень важна.

**Чтобы попросить о слушании дела администрацией штата,** заполните раздел "просьба о слушании администрацией штата", на оборотной стороне анкеты извещения о действии. Если Вы плохо понимаете английский язык, скажите, на каком языке и диалекте Вы говорите. Вы можете написать письмо, что бы объяснить, какое действие округа было по Вашему мнению неправильно и необходимость в помощи с переводом. Отправьте просьбу о слушании администрацией штата в отдел социальной помощи округа по адресу, указанному в извещении о действии.

Также можно попросить о слушании администрацией штата устно. Это можно сделать, позвонив по бесплатному номеру телефона 1-800-952-5253 или, если у Вас нарушен слух, звоните 1-800-952-8349 (TDD).

#### Слушание администрацией штата

Это неофициальное слушание с Вами, судьей по административным делам из департамента социальных услуг Калифорнии и представителем округа. Это не судебное слушание. По вашему желанию, Вы можете прийти с адвокатом или другим представителем, которых Вы можете нанять за свои деньги. Вы можете привести свидетелей. Судья по административным делам штата Калифорния руководит этим слушанием, которое закрыто для публики.

#### ВРЕМЯ И МЕСТО СЛУШАНИЯ

Как минимум за 10 дней до Вашего слушания Департамент Социальных Услуг Калифорнии пришлет Вам письмо с точной датой и адресом места слушания. В некоторых округах также будет указано точное время слушания. В других округах Вы будете записаны на утреннее или дневное слушание. Большинство слушаний начнется в 8:30 утра или 1:00 дня. Так как несколько слушаний будет назначено на это время, Вы должны рассчитывать на возможную задержку до того, как слушание Вашего дела начнется. Присмотр за детьми не предоставляется в помещении, где проводится слушание.

Обычно слушание проводится в общественных зданиях округа. Если Вы не можете присутствовать на слушании в месте, где это слушание проводится, по причине плохого здоровья или инвалидности, слушание может быть проведено в Вашем доме, в другом месте по договоренности или по телефону с Вашего согласия. Для проведения слушания дома, может понадобиться медицинское подтверждение. Если Вы считаете, что имеете право на слушание дома или хотите провести слушание по телефону, позвоните или напишите в отдел слушания администрации штата, чтобы объяснить причину(ы):

State Hearings Division  
P.O. Box 944243 MS 19-37  
Sacramento, CA 94244-2430  
1-800-743-8525

Если Вы переедете после того, как попросите о слушании администрацией штата, но до того, как слушание было проведено или решение принято, Вы должны уведомить отдел слушания администрацией штата о своем новом адресе, позвонив бесплатно по номеру: 1-800-743-8525 (голос/TDD).

Если Вы больше не проживаете в штате Калифорния, будет договоренность о проведении слушания по телефону. Инструкции о порядке проведения слушания по телефону будут высланы заранее, до слушания.

#### ЗАЯВЛЕНИЯ О ПОЗИЦИИ

Вам разрешено иметь копию напечатанного заявления о позиции округа до слушания администрацией штата. Это напечатанное заявление, которое объясняет, что округ сделал и причины для этого действия. За исключением случаев, когда округ не участвует в слушании, вы можете взять это заявление в любое время в течение рабочего дня, в течение двух рабочих дней до даты слушания. Вы можете позвонить в контору апелляций округа, чтобы убедиться, что эти бумаги готовы.

Если эти бумаги не готовы или округ существенно изменит бумаги после того, как Вы их получите, Вы имеете право отложить слушание по уважительной причине. Это значит, что Ваше слушание будет перенесено и любая помощь, получаемая в ожидании слушания будет продолжаться. Вы можете получить заявление у работника по апелляциям в окружном отделе социального обеспечения.

На слушании Вы также можете сдать письменное заявление объясняющее Вашу позицию по данному поводу для рассмотрения судьей по административным делам. Оба заявления о позиции: Ваше и округа будут занесены в протокол слушания и будут рассмотрены судьей по административным делам.

#### ОТСРОЧКИ

Если Вы хотите отложить слушание, и слушание включает программу талонов на питание, Вы можете попросить и получить первую отсрочку автоматически. В любом другом случае, в котором Вы хотите получить отсрочку, Вы обязаны уведомить округ до слушания и предъявить уважительную причину для отсрочки. Пришлите письменный запрос в отдел слушания администрацией штата или позвоните бесплатно по номеру: 1-800-743-8525 (голос/TDD).

Если Вы не пришли на назначенное слушание, но все равно желаете, чтобы оно состоялось, Вы должны в течение 10 дней попросить о возобновлении слушания и представить уважительную причину, из-за которой Вы не явились на слушание.

#### ПЕРЕД СЛУШАНИЕМ

Вы должны либо прийти на слушание сами или **уполномочить кого-либо выступить на слушании от вашего имени.** Если Вы планируете, что кто-то будет выступать за Вас, пришлите имя, адрес и номер телефона Вашего представителя в отдел слушания администрацией штата до даты назначенного вам слушания. В офисе округа Вы можете получить список отделов юридических консультаций, лиц, представляющих бесплатную юридическую помощь или организаций, защищающих права просителей/получателей социальной помощи. Также, Вы должны подписать письменное заявление, уполномочивающее Вашего представителя выступать за Вас. Это заявление должно быть отправлено в округ и отдел слушаний администрацией штата.

Вы можете прийти на слушание со своим представителем и попросить других, имеющих информацию, прийти на суд, чтобы сообщить судье по административным делам, что они знают об этом деле. Если Вы хотите вызвать человека или принести на слушание важные для дела бумаги, Вы можете попросить повестку с вызовом в суд. Чтобы попросить повестку с вызовом в суд, напишите или позвоните до даты суда в ближайший из перечисленных ниже офисов:

State Hearings Division P.O. Box 944243, M.S. 19-44 Sacramento, CA 94244-2430 Phone (916) 229-4187	State Hearings Division 811 Wilshire Boulevard, Suite 1118 Los Angeles, CA 90017 Phone (213) 833-2200	State Hearings Division 2550 Mariposa Mall, #3088 Fresno, CA 93721 Phone (559) 445-5775
State Hearings Division Bay Area Regional Office 1515 Clay Street, Suite 1203 Oakland, CA 94612 Phone (510) 622-4000	State Hearings Division 355 West Grand Ave., Suite 4 Escondido, CA 92025-2649 Phone (760) 735-5070	

Укажите имена лиц или опишите документы, которые Вы хотите вызвать в суд, и объясните, почему это лицо или бумаги важны для слушания. Председательствующий судья по административным вопросам определит, необходима ли повестка. Вашей обязанностью будет вручить повестку человеку, которого Вы хотите вызвать или хранителю документа, если Вам необходимо получить документ.

У Вас есть право видеть дело и правила до слушания. Позвоните в отдел апелляций округа, чтобы организовать этот просмотр.

#### НА СЛУШАНИИ

Если Вы заранее уведомили отдел слушаний администрации штата, что Вам нужна помощь с переводом, то на слушании будет присутствовать переводчик, утвержденный штатом, чтобы помочь Вам и другим участникам. Вы должны быть подготовлены, чтобы представить дело на слушании как можно лучше. У Вас будет возможность объяснить судье по административным делам, почему Вы не согласны с действием округа, а у представителя округа будет возможность обьяснить почему действие было принято. Округ должен доказать, что принятное действие было правильно. Вы и представитель округа можете задавать вопросы другу и всем присутствующим свидетелям. Также, судья по административным вопросам может задавать вопросы, чтобы выяснить факты.

Закон штата требует, чтобы все слушания были записаны на магнитофон. Запись используется при принятии решения и хранится на случай разглашения о решении.

#### РЕШЕНИЕ

После завершения слушания судья по административным вопросам либо пошлет предложенное решение Директору Департамента Социальных Услуг или Здравоохранения, либо вынесет окончательное решение от имени Директора. Если предложенное решение отослано Директору, факты, представленные на слушании, будут изучены, и Директор либо примет предложенное решение, назначит следующее слушание либо вынесет свое собственное решение. Если

Директор вынесет свое собственное решение, это решение обязательное, но Вы также получите копию первоначального решения, предложенного судьей по административным делам. Немедленно после получения решения, округ обязан подчиниться решению, даже если необходимо новое слушание. Если решение - отказ, любая помощь, находящаяся на рассмотрении, которую Вы получали, остановится. В дополнении, округ может потребовать возврат переплаченной суммы денежной помощи или талонов на питание, которые выплачивались как помощь на время рассмотрения. Если Вы не согласны с решением, можно попросить о пересмотре дела, следя инструкциям на первой странице решения слушания администрации штата, полученным Вами.

Если Вы не согласны после получения решения или решения с пересмотром дела, Вы можете просить о пересмотре дела судьей, подав на апелляцию в Верховный Суд. Просьба о пересмотре дела судьей должна быть подана в течение одного года после получения извещения об окончательном решении Директора.

### **ОТКАЗ ОТ СЛУШАНИЯ АДМИНИСТРАЦИЕЙ ШТАТА**

Вы можете аннулировать (отказаться от слушания) просьбу о слушании дела администрацией штата в любое время до того, как директор вынесет решение, послав письменную просьбу в отдел слушания администрацией штата в Сакраменто. Если Вы откажетесь до слушания, дело будет аннулировано. Если Вы откажетесь после слушания, решение не будет принято. В обоих случаях действие округа вступит в силу. Если Вы получали помощь на уровень выше, чем должны были получать, если Вы не попросили о слушании и позже отказались от слушания до принятия решения, округ имеет право потребовать выплаты переплаченной суммы денежной помощи или талонов на питание. Результат такой же, как и от письменного решения, подтверждающего действие округа.

### **ДОКУМЕНТАЦИЯ ОЧЕНЬ ВАЖНА**

Все слушания различаются. Судья по административным делам захочет увидеть бумаги или документацию, которые содержат факты и дают подтверждение Вашего дела. Вы должны принести на слушание документацию, которая подтверждает или опровергает факт, по которому Вы и округ не согласны. Документация часто необходима по определенному спорному вопросу для правильного решения дела. Примеры:

- Документация, относящаяся к недвижимому имуществу: чеки на налоги, право на владение, контракты и кредиты.
- Документация, относящаяся к движимому имуществу: банковские книги, страховые свидетельства, свидетельство на собственность транспортного средства, акции, ценные бумаги, записи и контракты.
- Документация, относящаяся к инвалидности, например: медицинские заключения, документация из больницы, записи врача.
- Документация, относящаяся к деньгам, которые Вы получаете, например: корешки от чеков оплаты труда, письменное извещение о получении пособий, показывающее, сколько получено от дохода дополнительного страхования (SSI) (страхование для пенсионеров, инвалидов, лиц потерявших кормильцев и страхование здоровья); от страхования по безработице; от пособий ветеранам; платежи на содержание по решению суда или финансовая помощь студентам. Также документы, показывающие Ваш доход от аренды, пансионеров, жильцов, социального обеспечения, акций, ценных бумаг, или выплат, сделанных на Ваше имя, включая подарки и т.п.
- Чеки и квитанции, показывающие, сколько Вы платите за аренду, коммунальные услуги (включая телефон),

медицинское обслуживание (включая страхование здоровья и медицинский транспорт), профсоюзные взносы, платежи обслуживающему и за присмотр за детьми, оплата школьного обучения, потери от несчастных случаев и стихийных бедствий.

### **Дискриминация**

По закону штата, агентства социального обеспечения не имеют права, основываясь на расе, цвете, национальности, возрасте, инвалидности, религии, поле, сексуальной ориентации, политической принадлежности или семейном положении, обеспечивать помощь, пособия, или услуги лицу или группе, которые отличаются от помощи, пособий или услуг, предоставленных другим. Федеральный закон также запрещает дискриминацию по многим, но не всем основам, указанным выше.

Федеральный закон запрещает: (1) задержку или отказ в просьбе отдать ребенка на усыновление (удочерение) или на временное воспитание (foster care) на основании расы, цвета, или национальной принадлежности приемных родителей или приемного ребенка; (2) отказ любому лицу в возможности стать приемным родителем на основе расы, цвета или национальной принадлежности лица или приемного ребенка.

Если Вы считаете, что были дискриминированы агентством социального обеспечения, Вы можете принять любое из нижеперечисленных действий:

1. Обратиться к представителю организации защиты прав человека отдела социального обеспечения округа. Округ проведет расследование жалобы и поставит Вас в известность о результатах.
2. Вы можете подать жалобу о дискриминации в Департамент Социальных Услуг Калифорнии, послав им электронное письмо (e-mail), написав или позвонив им:

California Department of Social Services  
Civil Rights Bureau (CRB)  
P.O. Box 944243, M.S. 6-70  
Sacramento, CA 94244-2430  
или позвонив (916) 654-2107 или по бесплатному номеру: 1-866-741-6241  
E-Mail [crb@dss.ca.gov](mailto:crb@dss.ca.gov).

Пользующиеся телекоммуникационным устройством для глухих (TDD/TTY) могут звонить (916) 654-2098 или collect: 1-800-688-4486 или звонить через оператора службы связи 1-800-735-2929.

3. Если Ваша жалоба включает в себя программу талонов на питание, то Вы можете подать федеральную дискриминационную жалобу по адресу:

USDA, Director  
Office of Civil Rights  
Room 326-W, Whitten Building  
14th and Independence Avenue, SW  
Washington, D.C. 20250-9410  
1-800-795-3272 (голос)  
(TTY) 202-720-6382

4. Если Ваша жалоба включает вспомогательные программы, иные, чем программа талонов на питание, и если Вы считаете, что предполагаемое дискриминационное действие было принято основываясь на расе, цвете, национальности, возрасте или инвалидности, Вы можете подать федеральную дискриминационную жалобу по адресу:

U.S. Department of Health and Human Services  
Office for Civil Rights  
50 United Nations Plaza, Room 322  
San Francisco, CA 94102  
1-800-368-1019

Жалоба должна быть подана в течение 180 дней со дня происшествия. В жалобе укажите основу для дискриминации (раса, инвалидность, пол и т.д.), что случилось, почему Вы считаете, это действие произошло, и какое решение Вы ищите. Если Вы не согласны с решением округа по поводу жалобы о дискриминации, Вы можете подать апелляцию в Департамент Социальных Услуг Калифорнии или, если это включает программу талонов на питание, в Департамент Сельского Хозяйства Соединенных Штатов. ПРОЦЕСС ПО ДИСКРИМИНАЦИОННОЙ ЖАЛОБЕ ОТЛИЧАЕТСЯ ОТ СЛУШАНИЯ ВАШЕГО ДЕЛА АДМИНИСТРАЦИЕЙ ШТАТА. У ВАС ЕСТЬ ПРАВО ПОПРОСИТЬ СЛУШАНИЕ АДМИНИСТРАЦИЕЙ ШТАТА, В ДОПОЛНЕНИЕ К ДИСКРИМИНАЦИОННОЙ ЖАЛОБЕ, ЕСЛИ ВЫ СЧИТАЕТЕ, ЧТО ОКРУГ ПРИНЯЛ НЕПРАВИЛЬНОЕ РЕШЕНИЕ В ОТНОШЕНИИ ВАШИХ ЛЬГОТ.

### **В заключение**

Если у Вас есть вопросы насчет информации в этой брошюре, Ваших прав или что надо делать, если Вы считаете, что ваши права были нарушены, спросите кого-либо в отделе социального обеспечения округа или поговорите с кем-либо из отдела вопросов и ответов Департамента Социальных Услуг Калифорнии.

Также, может быть полезно получить письменную информацию, которая объясняет общественную помощь, которую Вы попросили или получаете. Эта информация имеется в отделе социального обеспечения округа. Если брошюра с информацией Вам не предложена, попросите ее. Единственная возможность узнать, правильно ли к Вам отнеслись - это знать, на что Вы имеете право.



★★★★★  
Если Вы подаете заявление о получении, получаете или получали общественную помощь в Калифорнии, у Вас есть особые права.

Эта брошюра описывает Ваши права и объясняет, что вы можете делать, если у Вас есть жалоба. Это информация для лиц, подающих заявление, получающих или тех, кто получал помощь или услуги по любой из нижеперечисленных программ:

[Программа содействия усыновлению \(удочерению\) \(AAP\)](#)

[Программа по борьбе с алкоголизмом и наркоманией](#)

[Программа штата Калифорния по помощи с продовольствием \(CFAP\)](#)

[Программа медицинской помощи штата Калифорния \(Medi-Cal\)](#)

[Программа по возможности трудоустройства и ответственности перед детьми в Калифорнии \(CalWORKs\)](#)

[Программа CalWORKs по присмотру за детьми](#)

[Программа CalWORKs для перехода от социального обеспечения к работе \(CalWORKs Welfare to Work\)](#)

[Программа денежной помощи иммигрантам \(CAPI\)](#)

[Программа услуг социального обеспечения для детей](#)

[Программа штата Калифорния по зубоврачебной помощи \(Denti-Cal\)](#)

[Программа раннего и периодического обследования, диагноза и лечения \(EPSDT\)](#)

[Программа талонов на питание \(Food Stamps\)](#)

[Программа временного размещения детей, лишенных родительской помощи](#)

[Программа услуг по ведению домашнего хозяйства и личному обслуживанию \(IHSS\)](#)

[Программа платежей для помощи родственнику - опекуну ребенка \(Kin-GAP\)](#)

[Программа душевного здоровья](#)

[Программа многоцелевых услуг для престарелых \(MSSP\)](#)

[Программа услуг по личному присмотру \(PCSP\)](#)

[Программа денежной помощи беженцам](#)

[Программа социальных услуг](#)



STATE OF CALIFORNIA  
штат Калифорния

HEALTH AND HUMAN SERVICES AGENCY  
АГЕНТСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ И ГУМАНИТАРНЫХ УСЛУГ

DEPARTMENT OF SOCIAL SERVICES  
ДЕПАРТАМЕНТ СОЦИАЛЬНЫХ УСЛУГ

Вы должны сказать округу, если у Вас есть инвалидность и Вам нужна помощь в подаче на, или для продолжения получения, помощи, пособий и услуг.